

Une approche plurilingue en classe Abibac et Euro Espagnol :
témoignage de Monsieur Jean-Marc Dumont, professeur d'anglais au Lycée Louis Barthou à Pau

* Premier exemple :

en début d'année pour sensibiliser les élèves à l'interlangues, une approche très simple est d'utiliser un reportage de la chaîne Euronews et de faire noter aux élèves les mots clés en espagnol ou en allemand selon le groupe, puis de faire chercher les équivalents anglais de ces mots clés dans un dictionnaire espagnol anglais ou allemand anglais pour les initier à un tel dictionnaire.

Le travail peut se faire en îlots ou individuellement, les mots sont mis en commun à l'oral, l'objectif étant de passer directement de l'espagnol ou de l'allemand vers l'anglais sans passer par le français...La classe essaie de reconstruire l'histoire en anglais mais je n'interdis pas à l'oral de passer par l'allemand ou l'espagnol.

Procédure :

La classe écoute trois fois un reportage d'Euronews en espagnol ou en allemand et note les mots clés. Il peut m'arriver de leur donner certains mots clés dans une liste dans laquelle ils doivent cocher les mots clés reconnus.

La prise de notes peut se faire sur une grille comme celle qui se trouve dans le dossier, puis les élèves travaillent en îlots en utilisant soit l'espagnol soit l'anglais. La mise en commun de chaque îlot se fait en anglais.

Les hypothèses de sens sont vérifiées lorsque les élèves visionnent trois fois le même reportage mais en anglais cette fois-ci.

J'utilise un récepteur numérique satellite qui permet d'enregistrer le même reportage d'Euronews dans différentes langues. Je n'utilise aucun sous-titre pour le travail avec la chaîne Euronews.

En voici un exemple sur les primaires américaines ici :

https://onedrive.live.com/?authkey=%21AJWmn9ZGbjj_Gwk&id=F7B0885DB337D81C%212702&cid=F7B0885DB337D81C

* Deuxième exemple :

didactique des langues-cultures à partir de séries TV et de films de cinéma

Pour les classes Abibac j'utilise la série *Linden Strasse* (qui passe sur ARD) que je mets en parallèle avec la série *Coronation Street* afin de faire repérer aux élèves les éléments culturels différents de chacun des deux pays.

J'utilise les sous-titres en allemand et en anglais pour un travail linguistique plus poussé en allemand et en anglais, mon objectif principal étant de travailler l'anglais.

Je fais en sorte de choisir deux extraits des deux séries qui peuvent être comparés ou opposés, comme une scène dans le *Rovers Return Inn* de *Coronation Street*, ou l'épicerie qui a son équivalent allemand dans *Linden Strasse*. J'utilise aussi des extraits de la série australienne *Neighbours*.

Dans cette séance j'ai fait travailler les élèves sur le générique des séries et nous avons comparé les différents éléments culturels qui permettent de situer la série en Allemagne, au Royaume-Uni et en Australie

Les trois extraits sont ici :

<https://1drv.ms/f/s!AhzYN7NdiLD3kmde0Fig7b7W8Rrm>

L'approche pourra se faire en classe entière ou par petits groupes avec des exercices demandant aux élèves de comparer en anglais les deux extraits vidéo et de comparer les éléments culturels et, pourquoi pas, les clichés qu'ils auront pu ou su relever...

Cette approche est plus complexe en espagnol car la TV espagnole semble préférer la diffusion de séries historiques dont le point d'orgue est la série *El Ministerio del tiempo* qui a été présentée cette année au FIPA de Biarritz.

Avec les Euro espagnol, cette fin d'année scolaire, j'ai fait travailler les élèves sur le film *Miguel I William* qui raconte l'histoire d'une femme dont Shakespeare et Cervantès étaient amoureux et qui a

essayé de faire travailler les deux écrivains ensemble ; ce film alterne l'anglais et l'espagnol dans la bande son et les sous-titres.

Pour cette séance j'ai utilisé la scène du film qui montre Shakespeare entrant dans la chambre de la jeune femme. Shakespeare et cette femme parlent en anglais et le film traduit l'anglais par des sous-titres en espagnol, le jeune homme s'enfuit par la fenêtre et rencontre le mari.

<https://1drv.ms/f/s!AusRh9HUpey9bwODAd0SfYzHyr0>

La séquence s'est terminée par une Webquest par laquelle les élèves ont dû décider si Shakespeare et Cervantès étaient vraiment amoureux d'une même femme et avaient travaillé ensemble pour elle. Pour cette Webquest les élèves ont utilisé des documents en espagnol (en particulier des articles du journal El País) et en anglais, bien entendu.

* Troisième exemple :

Voici quelques pistes que nous explorons avec le professeur d'Abibac pour la rentrée de septembre, nous souhaiterions faire travailler les élèves sur des nouvelles en allemand et en anglais comme celles-ci :

<http://www.germanamericanpioneers.org/GermanEnglishStoriessidebyside.htm>

<http://www.librarything.com/subject/Short+stories,+German%09Translations+into+English>

<https://www.amazon.co.uk/German-Short-Stories-Deutsche-Kurzgeschichten/dp/0140265422>

Pour terminer, voici des ouvrages qui m'ont aidé à construire mes cours interlangues :

Pour l'approche didactique des langues cultures je m'inspire sans modération des travaux de Christian Puren avec qui je correspond depuis des années :

<http://www.christianpuren.com/>

A noter aussi l'excellent ouvrage sous la direction de Joëlle Aden : *Didactique des langues cultures*, aux éditions Le Manuscrit (2009).

Pour le concept d'immersion dans la langue et la culture du pays « cible » : *Pourquoi la fiction ?*, de Jean-Marie Schaeffer aux éditions du Seuil (1999).

Pour les neurosciences : *Thinking Fast and Slow* de Kahneman, aux éditions Penguin (2012).

Pour enseigner la culture : la collection *Culture Wise : England, Australia, Germany...*

Je n'ai pas trouvé d'ouvrages ou de travaux portant sur les séries Britanniques, allemandes ou espagnoles, beaucoup ont écrit et publié sur les séries américaines cependant.

Petit éloge des séries TV de Martin Winckler, Folio (2012).

Décoder les séries TV, sous la direction de Sarah Sepulchre De Boeck (2011).